

APRENDE INGLÊS COM O DIÁRIO DE UM BANANA

Texto original com notas em português

DIARY of a Wimpy Kid

4

DOG DAYS

Notas de Ana Batalha,

professora de Inglês



Jeff Kinney

250
MILHÕES
DE EXEMPLARES

N.º 1 EM TODO
O MUNDO

Há muitos anos que lido com crianças e jovens que encaram o domínio do inglês como algo essencial, como uma necessidade global. Esta é uma perspetiva partilhada pelos adultos que os rodeiam: os pais, os professores e muitos outros intervenientes na sua formação integral.

São frequentes as perguntas sobre a tradução de palavras ou expressões que ouviram numa canção ou na série favorita, viram num jogo, ouviram de um youtuber ou leram num livro que ainda não conseguem ler sozinhos.

Aconselho sempre o uso de dicionário, mas entendo que recorram à forma mais imediata de verem esclarecidas as suas dúvidas.

Na impossibilidade de ter um professor sempre a seu lado para ajudar a cada palavra «difícil», e evitando a consulta constante de um dicionário — provavelmente online —, esta é a melhor forma de desenvolver a autonomia na língua inglesa: as notas laterais, que incluem uma seleção de palavras e expressões traduzidas para português, facilitam a compreensão e desenvolvem competências comunicativas, interculturais e estratégicas, que serão, seguramente, mobilizadas para outros contextos.

Assim, aqueles que se aventuram na leitura integral de um livro em inglês não perdem a motivação. Quanto aos menos autónomos, poderão ver neste formato o grande «pontapé de saída» para uma tentativa de sucesso.

Quando um jovem lê em inglês, contextualiza, muitas vezes inconscientemente, as estruturas que vai aprendendo: entende o funcionamento da língua ao mesmo tempo que se apropria do vocabulário. Numa perspetiva mais direcionada para o desempenho escolar, a compreensão escrita é um domínio fundamental nas aprendizagens essenciais. Um bom nível de desempenho nesta área permite um igualmente bom nível de desempenho em outros domínios previstos: quem percebe o que lê, ganha confiança e mais facilmente interage oralmente e por escrito.

Boas leituras!

Ana Batalha

(Professora de Inglês e autora de manuais escolares)

JUNE

Friday

For me, summer vacation is basically a three-month guilt trip¹.

Just because the weather's² nice, everyone expects³ you to be outside all day "frolicking"⁴ or whatever. And if you don't spend every second outdoors⁵, people think there's something wrong with you. But the truth is⁶, I've always been more of an indoor person⁷.

The way I like to spend my summer vacation is in front of the TV, playing video games with the curtains closed and the lights turned off⁸.

¹ **guilt trip**
sentimento de culpa

² **the weather's**
o tempo está

³ **expects**
espera

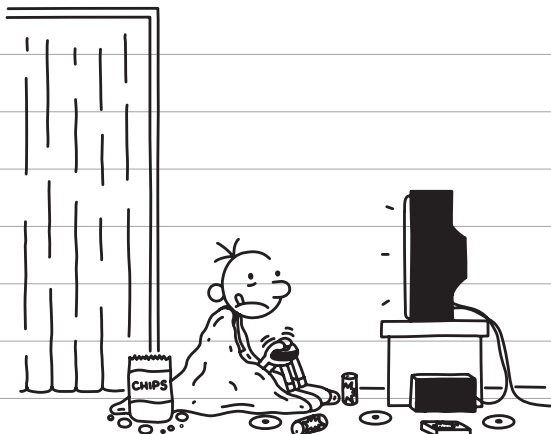
⁴ **frolicking**
a divertir-me

⁵ **outdoors**
na rua

⁶ **the truth is**
na verdade

⁷ **indoor person**
pessoa caseira

⁸ **turned off**
desligadas



¹ **Unfortunately**
Infelizmente

² **from mine**
da minha

³ **LET SOME
SUNLIGHT
IN HERE**
DEIXAR
ENTRAR
ALGUMA
LUZ

⁴ **wrinkly**
cheio de
rugas

⁵ **keeps trying**
insiste

⁶ **spent**
passei

⁷ **didn't work
out so good**
não correu lá
muito bem

Unfortunately¹, Mom's idea of the perfect summer vacation is different from mine².



Mom says it's not "natural" for a kid to stay indoors when it's sunny out. I tell her that I'm just trying to protect my skin so I don't look all wrinkly⁴ when I'm old like her, but she doesn't want to hear it.

Mom keeps trying⁵ to get me to do something outside, like go to the pool. But I spent⁶ the first part of the summer at my friend Rowley's pool, and that didn't work out so good⁷.

Rowley's family belongs to a country club¹, and when school let out for the summer², we were going there every single day.

¹ **belongs to a country club**
é sócia de um clube

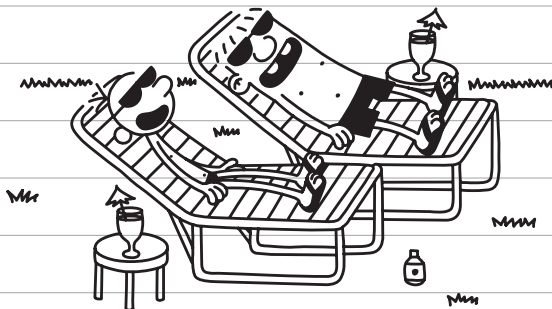
² **school let out for the summer**
começaram as férias de verão

³ **just moved into our neighborhood**
tinha acabado de se mudar para o nosso bairro

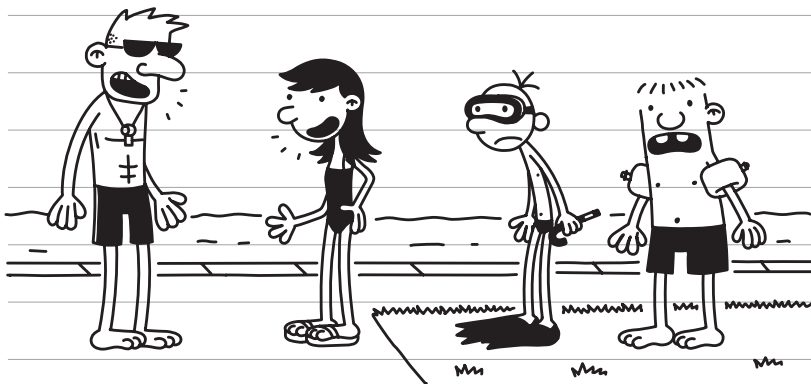
⁴ **share**
partilhar

⁵ **lifestyle**
estilo de vida

⁶ **some lifeguard**
um nadador-salvador qualquer



Then we made the mistake of inviting this girl named Trista who just moved into our neighborhood³. I thought it would be really nice of us to share⁴ our country club lifestyle⁵ with her. But five seconds after we got to the pool, she met some lifeguard⁶ and forgot all about the guys who invited her there.



¹ **won't think twice**
não pensam
duas vezes

² **were better off**
estávamos
melhor

³ **hanging around**
por perto

⁴ **anyway**
de qualquer
forma

⁵ **bachelors**
solteiros

⁶ **unattached**
descomprometido

⁷ **HOT TUB**
Jacuzzi

⁸ **A few**
Alguns

⁹ **I noticed**
reparei

¹⁰ **degrees**
graus

¹¹ **poolside waiter**
empregado
da piscina

¹² **little umbrellas**
sombinhas
de papel

¹³ **fruit smoothie**
batido de
frutas

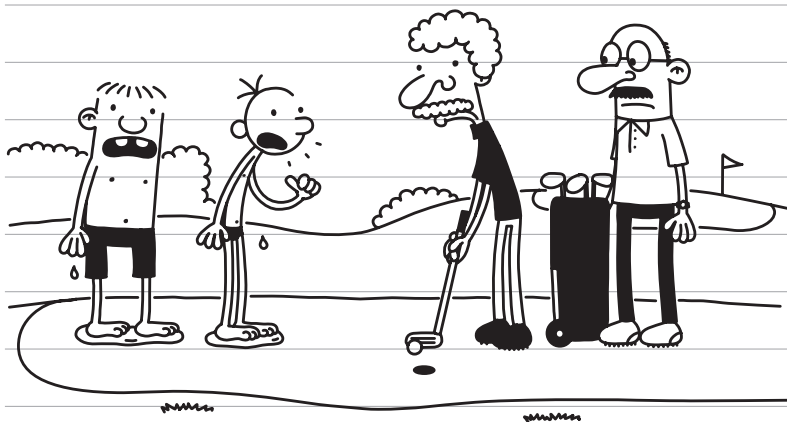
The lesson I learned is that some people won't think twice¹ about using you, especially when there's a country club involved.

Me and Rowley were better off² without a girl hanging around³, anyway⁴. We're both bachelors⁵ at the moment, and during the summer it's better to be unattached⁶.



A few⁸ days ago I noticed⁹ the quality of service at the country club was starting to go down a little. Like sometimes the temperature in the sauna was a few degrees¹⁰ too hot, and one time the poolside waiter¹¹ forgot to put one of those little umbrellas¹² in my fruit smoothie¹³.

I reported all my complaints¹ to Rowley's dad.
But for some reason Mr. Jefferson never passed
them on² to the clubhouse manager³.



Which is kind of weird⁴. If it was me who was
paying for a country club membership⁵, I'd want
to make sure⁶ I was getting my money's worth⁷.

Anyway, a little while later⁸ Rowley told me he
wasn't allowed⁹ to invite me to his pool anymore,
which is fine with ME. I'm much happier inside
my air-conditioned house, where I don't have to
check my soda can for bees¹⁰ every time I go to
take a sip¹¹.

¹ **I reported all
my com-
plaints**
Fiz todas
as minhas
queixas

² **passed them
on**
as transmitiu

³ **manager**
gerente

⁴ **kind of weird**
um pouco
estranho

⁵ **for a country
club mem-
bership**
as quotas de
um clube

⁶ **to make sure**
certificar

⁷ **getting my
money's
worth**
a gastar
bem o meu
dinheiro

⁸ **a little while
later**
pouco depois

⁹ **allowed**
autorizado

¹⁰ **check my
soda can for
bees**
ver se a
minha lata de
refrigerante
tem abelhas

¹ **but the thing is**
mas o problema é que

² **belongs**
pertence

³ **TOWN pool**
piscina
MUNICIPAL

⁴ **once you've tasted**
depois de teres experimentado

⁵ **an ordinary Joe**
um zé-ninguém

⁶ **Besides**
Além disso

⁷ **swore**
jurei

⁸ **locker room**
balneário

⁹ **that means**
isso significa

¹⁰ **walking through**
passar pela

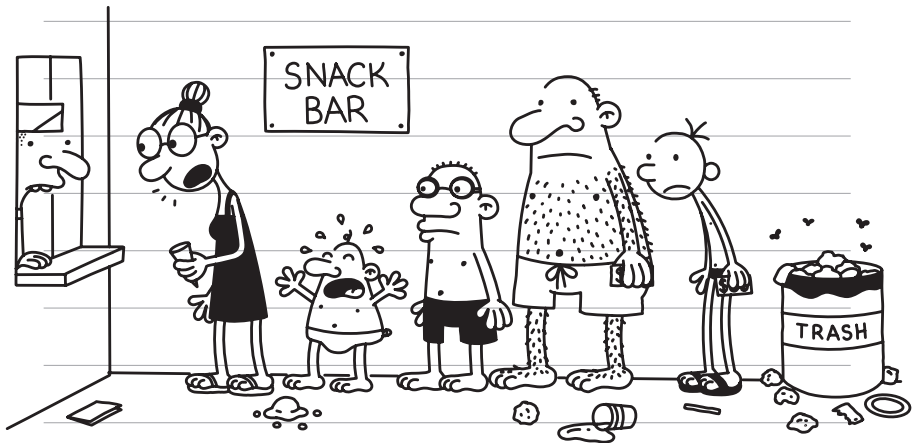
¹¹ **grown men**
os adultos

¹² **soaping down**
a ensaboar-se

¹³ **out in the open**
à vista de todos

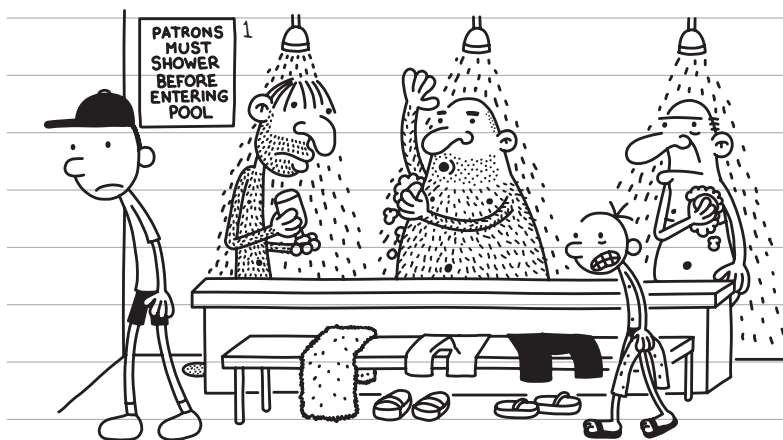
Saturday

Like I said, Mom keeps trying to get me to go to the pool with her and my little brother, Manny, but the thing is¹, my family belongs² to the TOWN pool³, not the country club. And once you've tasted⁴ the country club life, it's hard to go back to being an ordinary Joe⁵ at the town pool.



Besides⁶, last year I swore⁷ to myself that I would never go back to that place again. At the town pool you have to go through the locker room⁸ before you can go swimming, and that means⁹ walking through¹⁰ the shower area, where grown men¹¹ are soaping down¹² right out in the open¹³.

The first time I walked through the men's locker room at the town pool was one of the most traumatic experiences of my life.



¹ **PATRONS**
OS UTENTES

² **I didn't go blind**
por não ter ficado cego

³ **bother to try and**
se dão ao trabalho de

⁴ **thousand**
mil

⁵ **worse**
pior

⁶ **I really wish**
Quem me dera que

⁷ **mind**
cabeça

I'm probably lucky I didn't go blind². Seriously, I don't see why Mom and Dad bother to try and³ protect me from horror movies and stuff like that if they're gonna expose me to something about a thousand⁴ times worse⁵.

I really wish⁶ Mom would stop asking me to go to the town pool, because every time she does, it puts images in my mind⁷ that I've been trying hard to forget.

¹ **DEFINITELY**
DEFINITIVA-
MENTE

² **indoors**
em casa

³ **house meeting**
reunião
familiar

⁴ **money is tight**
há pouco
dinheiro

⁵ **we can't afford**
não temos
dinheiro

⁶ **family vacation**
férias em
família

⁷ **THAT really stinks**
É uma
porcaria

⁸ **looking FORWARD to**
a ANSIAR por

⁹ **sand**
areia

¹⁰ **realized**
tomei
consciência

¹¹ **go to the bathroom**
fazem as ne-
cessidades

¹² **bothered**
incomodada

Sunday

Well, now I'm DEFINITELY¹ staying indoors² for the rest of the summer. Mom had a "house meeting"³ last night and said money is tight⁴ this year and we can't afford⁵ to go to the beach, which means no family vacation⁶.

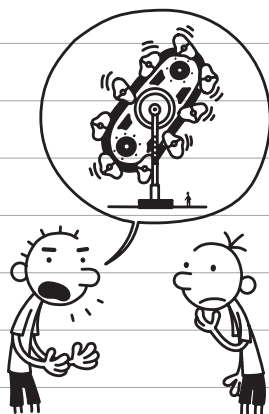
THAT really stinks⁷. I was actually looking FORWARD⁸ to⁹ going to the beach this summer. Not because I like the ocean and the sand⁹ and all of that, because I don't. I realized¹⁰ a long time ago that all the world's fish and turtles and whales go to the bathroom¹¹ right there in the ocean. And I seem to be the only person who's bothered¹² by this.



My brother Rodrick likes to tease me¹ because he thinks I'm afraid of the waves². But I'm telling you, that's not it at all.



Anyway, I was looking forward to going to the beach because I'm finally tall enough⁴ to go on the Cranium Shaker⁵, which is this really awesome ride⁶ that's on the boardwalk⁷. Rodrick's been on the Cranium Shaker at least a hundred times, and he says you can't call yourself a man until⁸ you ride it.



¹ **tease me**
gozar comigo

² **waves**
ondas

³ **SCREAM**
GRITO

⁴ **tall enough**
suficiente-
mente alto

⁵ **Cranium
Shaker**
Abana
Crânios

⁶ **awesome
ride**
diversão
espetacular

⁷ **boardwalk**
passeio
marítimo

⁸ **can't call
yourself a
man until**
só podes ser
considerado
um homem
depois de

¹ **save our pennies**
pouparamos
uns tostões

² **we'll look back on this as**
ainda vamos
achar que
este foi

³ **the best summer ever**
o melhor
verão de
sempre

⁴ **"Li'l Cutie" comic**
Li'l = Little
a banda
desenhada do
"Fofinho"

⁵ **runs**
é publicado

⁶ **paper**
jornal

⁷ **mentioned this**
falei sobre isto

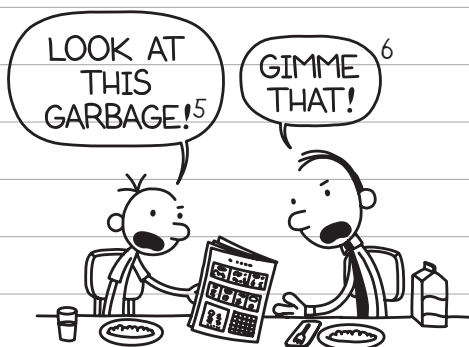
⁸ **God sweating**
Deus a
transpirar

Mom said maybe if we "save our pennies"¹ we can go back to the beach next year. Then she said we'd still do a lot of fun stuff as a family and one day we'll look back on this as² the "best summer ever"³.

Well, now I only have two things to look forward to this summer. One is my birthday, and the other is when the last "Li'l Cutie" comic⁴ runs⁵ in the paper⁶. I don't know if I ever mentioned this⁷ before, but "Li'l Cutie" is the worst comic ever. To give you an idea of what I'm talking about, here's what ran in the paper today –



But here's the thing¹: Even though² I hate "Li'l Cutie," I can't stop myself from³ reading it, and Dad can't, either⁴. I guess we just like seeing how bad it is.



"Li'l Cutie" has been around⁷ for at least thirty years, and it's written by this guy named Bob Post. I've heard Li'l Cutie is based on Bob's son when he was a little kid.



¹ **here's the thing**
é assim

² **Even though**
Embora

³ **can't stop myself from**
não consigo deixar de

⁴ **can't, either**
também não

⁵ **GARBAGE**
LIXO

⁶ **GIMME**
= GIVE ME
DÁ-ME

⁷ **has been around**
já existe

⁸ **GWEEN BEAN**
GWEEN =
GREEN
FEIJÃO
VERDE

¹ **is all grown up**
já está crescendo

² **having trouble coming up with**
a ter dificuldade em arranjar

³ **the newspaper announced**
o jornal anunciou

⁴ **is retiring**
vai reformar-se

⁵ **is gonna be printed**
gonna = going to
vai ser publicado

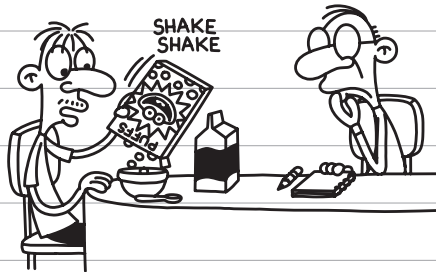
⁶ **Ever since then**
Desde então

⁷ **counting down the days until**
em contagem decrescente até ao dia em que

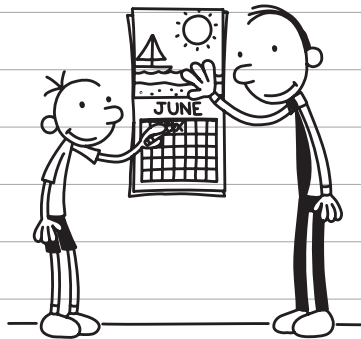
⁸ **comes out**
for publicado

⁹ **deserves**
merece

But I guess now that the real Li'l Cutie is all grown up¹, his dad's having trouble coming up with² new material.



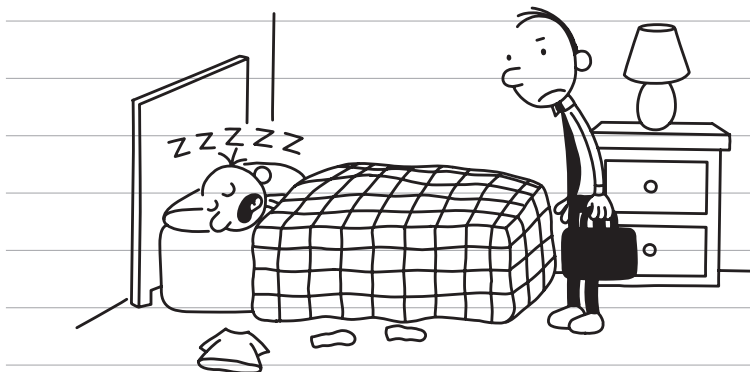
A couple of weeks ago the newspaper announced³ that Bob Post is retiring⁴ and the final "Li'l Cutie" is gonna be printed⁵ in August. Ever since then⁶ me and Dad have been counting down the days until⁷ the last comic runs.



When the last "Li'l Cutie" comes out⁸, me and Dad will have to throw a party, because something like that deserves⁹ a serious celebration.

Monday

Even though me and Dad see eye to eye¹ on "Li'l Cutie," there are still a lot of things we butt heads over². The big issue³ between us right now is my sleep schedule⁴. During the summer I like to stay up⁵ all night watching TV or playing video games and then sleep through the morning⁶. But Dad gets kind of crabby⁷ if I'm still in bed when he gets home from work.



Lately, Dad's been calling me⁸ at noon to make sure I'm not still asleep. So I keep a phone by my bed and use my best wide-awake voice⁹ when he calls.

I think Dad's jealous¹⁰ because he has to go to work while the rest of us get to kick back¹¹ and take it easy¹² every day.

¹ **see eye to eye**
estecemos alinhados

² **we butt heads over**
em que andamos às turras

³ **issue**
questão

⁴ **my sleep schedule**
os meus horários de dormir

⁵ **stay up**
ficar acordado

⁶ **through the morning**
a manhã toda

⁷ **crabby**
irritado

⁸ **calling me**
ligar-me

⁹ **best wide-awake voice**
melhor voz de bem-acordado

¹⁰ **Dad's jealous**
o Pai tem inveja

¹¹ **kick back**
relaxar

¹² **take it easy**
estar na boa

¹ **grumpy**
rabugento

² **snowplow driver**
condutor de
limpa-neves

³ **off**
de folga

⁴ **improve**
melhorar

⁵ **mood**
disposição

⁶ **with updates on**
a dar-lhe
conta de

⁷ **GUESS**
ADIVINHA

⁸ **POTTY BACIO**

⁹ **camera**
máquina
fotográfica

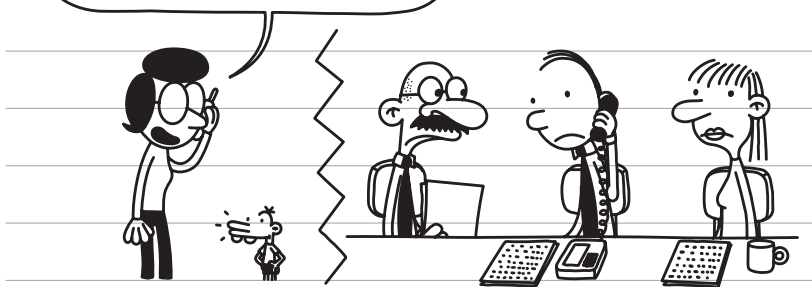
¹⁰ **guilty**
culpada

¹¹ **keeping up on**
manter
atualizados

But if he's gonna be all grumpy¹ about it, he should just become a teacher or a snowplow driver² or have one of those jobs where you get to take summers off³.

Mom's not really helping improve⁴ Dad's mood⁵, either. She calls him at work about five times a day with updates on⁶ everything that's going on around the house.

GUESS⁷ WHAT MANNY DID IN THE POTTY⁸ TODAY? GUESS! GUESS!

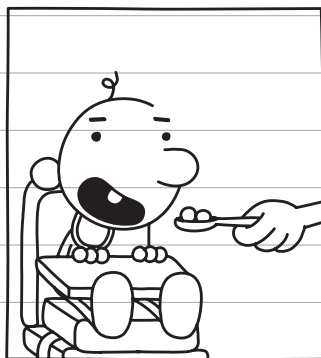


Tuesday

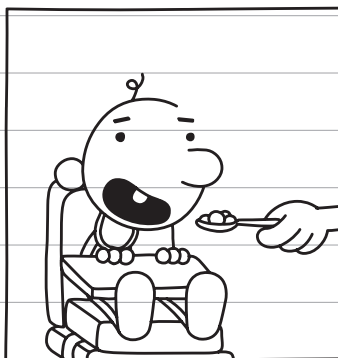
Dad got Mom a new camera⁹ for Mother's Day, and lately she's been taking lots of pictures. I think it's because she feels guilty¹⁰ about not keeping up on¹¹ the family photo albums.

When my older brother, Rodrick, was a baby,
Mom was totally on top of things¹.

¹ **totally on top of things**
sempre em cima do acontecimento



Rodrick's first time trying peas²



Rodrick's second time trying peas

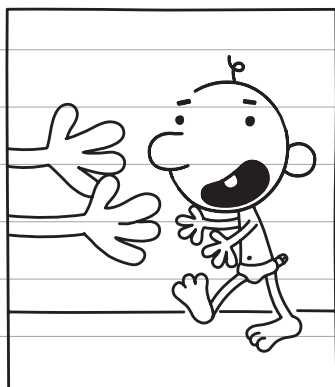
² **trying peas**
a provar ervilhas

³ **steps**
passos

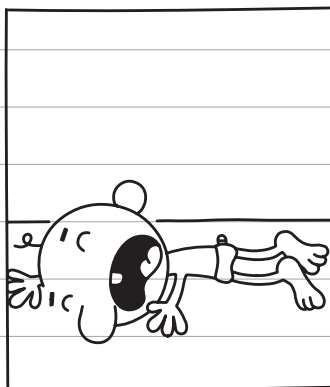
⁴ **Once I came along**
Quando eu nasci

⁵ **busy**
ocupada

⁶ **gaps**
falhas



Rodrick's first steps³



Kaboom!

Once I came along⁴ I guess Mom got busy⁵, so from that point on there are a lot of gaps⁶ in our official family history.

¹ middle school
3.º ciclo

² accurate
record
registo fiável

³ a bunch of
um monte de

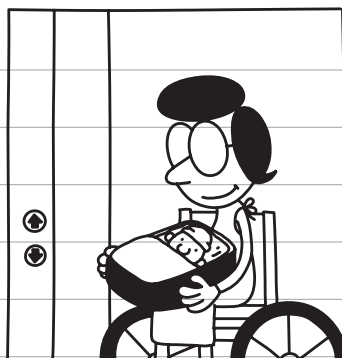
⁴ fancy sea-
shells
conchas
invulgares

⁵ gift shop
loja de
recordações

⁶ bury them
enterrá-las



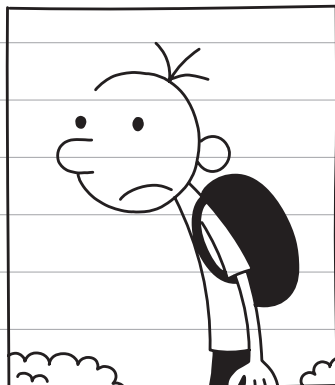
Welcome Gregory
to the world



Taking Gregory home
from the hospital



Gregory's 6th
birthday party



Gregory's first
day of middle school¹

I've learned that photo albums aren't an accurate record² of what happened in your life, anyway. Last year when we were at the beach, Mom bought a bunch of³ fancy seashells⁴ at a gift shop⁵, and later on I saw her bury them⁶ in the sand for Manny to "discover."



¹ **re-evaluate**
reavaliar

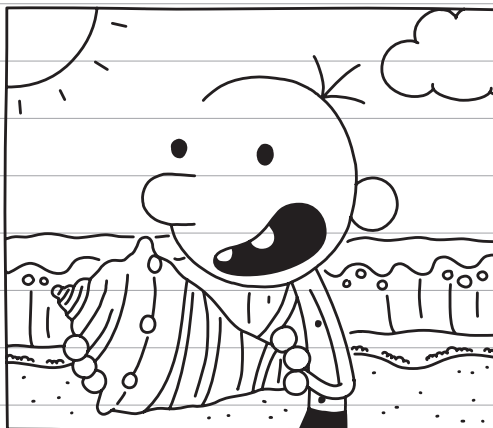
² **childhood**
infância

³ **digs**
escava

⁴ **shaggy**
desgrenhado

⁵ **to get a haircut**
a cortar o cabelo

Well, I wish I didn't see that, because it made me re-evaluate¹ my whole childhood².



Gregory really "digs"³ seashells!

Today Mom said I was looking "shaggy"⁴, so she told me she was taking me to get a haircut⁵.

¹ **would've agreed**
= would have
teria
concordado

² **Bombshells**
Bombas

³ **Gramma**
= Grandma
Avó

⁴ **though**
no entanto

⁵ **show**
programa

⁶ **tabloids**
tablóides
(jornais geral-
mente mais
pequenos, de
estilo sensa-
cionalista)

⁷ **checkout
lines**
filas da caixa

⁸ **grocery
stores**
mercearias

⁹ **full of lies**
cheios de
mentiras

But I never would've agreed¹ to get my hair cut if I knew that Mom was taking me to Bombshells² Beauty Salon, which is where Mom and Gramma³ get THEIR hair cut.



I have to say, though⁴, the whole beauty salon experience wasn't that bad. First of all, they have TVs all over the place, so you can watch a show⁵ while you're waiting to get your hair cut.

Second, they have lots of tabloids⁶, those newspapers you see in the checkout lines⁷ at grocery stores⁸. Mom says tabloids are full of lies⁹, but I think there's some really important stuff in those things.

A forma mais natural, prática e divertida de aprender inglês!

Agora já podes ler *O Diário de um Banana* em inglês. Conseguirás praticar a língua, contextualizar a gramática e desenvolver novo vocabulário. As palavras e expressões mais difíceis são explicadas nas notas laterais, para que não percas nada da história!



Chegaram as férias de verão e toda a gente se diverte na rua, exceto o Greg Heffley, que está enfiado em casa a jogar videojogos! Mas para a mãe dele, as férias devem ser passadas em atividades ao ar livre com a família. Quem ganhará neste braço de ferro? Será que a chegada de um novo elemento à família Heffley vai mudar tudo?

Mais diversão
em inglês, aqui



Penguin
Random House
Grupo Editorial

Literatura Juvenil

penguinlivros.pt

penguinkidspt

11+

ISBN 9789896235086



9 789896 235086 >